

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 13, Desafíos en traducción y comunicación, Cuestiones lingüísticas, Parte 2, Figuras retóricas

© 2024 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 13, Desafíos en la traducción y la comunicación, Cuestiones lingüísticas, Parte 2, Figuras retóricas.

Continuamos nuestra discusión sobre los desafíos de la traducción y los desafíos de la transferencia de traducción, y continuamos en esta línea de desafíos lingüísticos o desafíos del lenguaje, cosas que son difíciles de traducir por razones lingüísticas.

Esta vez vamos a hablar de figuras retóricas. Hablamos de modismos, que son lenguaje figurado, y ahora estamos hablando de otras figuras retóricas y otros tipos de lenguaje figurado que plantean desafíos a los traductores debido a la naturaleza de su sentido no literal. Entonces, ¿cómo sabes cuáles son estas cosas? Entonces, vamos a hacer eso.

Entonces, comenzamos con metáforas y símiles. Las metáforas y los símiles son tipos de lenguaje figurado. La mayoría, tal vez incluso todas, no lo sé, las culturas tienen metáforas que utilizan, o metáforas y símiles.

La imagen allí, el océano tormentoso, era un toro furioso, lo cual es una metáfora. Ambas cifras son tipos de comparaciones. Por eso se compara el mar tempestuoso con un toro furioso.

Las metáforas son una comparación implícita de dos cosas. No se trata de salir y decir que estas dos cosas son; no dice explícitamente que esta cosa se esté comparando con aquella. Entonces, es una comparación implícita, mientras que los símiles son una comparación directa.

Y los símiles usan me gusta o como. Entonces, dirán esto es así, o esto es así: algunas definiciones de metáforas.

La metáfora es una expresión que se encuentra a menudo en la literatura y que describe a una persona u objeto refiriéndose a otra cosa que se considera que tiene características similares a esa persona u objeto. Otra definición es una palabra o frase que se usa para describir algo o alguien de una manera diferente a su uso normal, con el fin de mostrar que las dos cosas tienen las mismas cualidades y hacer que la descripción sea más poderosa. Cuando haces la comparación entre A y B,

particularmente con metáforas, no es que todo sea similar, pero hay algunas partes que son similares.

Y al hablar de marcos semánticos, estos marcos de referencia en nuestra cognición y en nuestra comprensión del mundo y nuestro lenguaje, tendríamos lo que se describe, en ese caso, el mar, y luego tendríamos el toro furioso. Están en dos marcos completamente diferentes. Entonces, estás comparando cosas a través de estas categorías semánticas y, en cierto modo, es algo extraño, pero funciona porque hay puntos de similitud.

Entonces, recuerden que estas son dos cosas que se están comparando y que no están en la misma categoría o marco de referencia. Ejemplos de metáforas en inglés. La habitación de John es una pocilga.

Mis hijos, cuando estaban en la secundaria, esto los tipificaba. Entonces, ¿en qué se parece a una pocilga? Quizás desordenado, ciertamente con adolescentes, maloliente. Sí.

Los niños eran ángeles hoy. Mi esposa cuidó a nuestros dos nietos. Llegó a casa ayer y dijo que esos niños hoy eran ángeles. ¿Qué significa qué? Simpáticos, amables, fáciles de llevar, de buen comportamiento, y por eso eran muy buenos, ella tuvo una buena interacción con ellos.

Está bien. Jane es una enciclopedia ambulante, lo que significa que sabe muchas cosas y probablemente le iría muy bien en Jeopardy porque tiene todo este conocimiento aleatorio. Está bien.

El tipo es un ladrillo, que es exactamente lo opuesto a Jane. El tipo es un ladrillo. ¿Significa que él es qué? Torpe.

Él no recibe cosas. No tiene ni idea. Todas esas cosas, el tipo es un ladrillo.

Susan es una ave nocturna, lo que significa que se queda despierta hasta tarde, y tal vez mucha gente haga lo mismo hoy. Quédese despierto y juegue juegos, videojuegos, lo que sea, en lugar de ser una persona mañanera.

Parece que hay dos tipos de personas en el mundo: la gente de la mañana y la gente de la noche. Creo que solía ser uno y ahora soy el otro. Bien, estas son imágenes de palabras y evocan cosas de la vida real, como ladrillos, enciclopedias y pocilgas.

Estas son cosas que todos sabemos, y esto es lo que las hace más vívidas e impactantes: nos recuerda esto. Entonces, cuando digo que la habitación del niño es una pocilga, te ríes entre dientes. Sabes exactamente de qué estoy hablando.

Y entonces, es una manera incluso de acortar el lenguaje y hacerlo breve y conciso. Se suma a la riqueza del idioma. Algunos ejemplos de símiles en inglés.

Ciego como un murciélago. Ahora bien, todos sabemos que los murciélagos no son realmente ciegos, pero así es. Significa que esa persona tiene muy mala vista, ocupada como una abeja, muy activa, clara como el barro.

Si algo como Dios decía, Dios estaba tratando de explicarme algo, y era tan claro como el barro. No pude entender lo que estaba tratando de decir. Corre como el viento.

Esta fue una frase que salió de la película Carros de fuego, que habla de Eric Liddell, que corre como el viento. Él corre muy rápido. Come como un caballo.

De nuevo, hijos adolescentes. Les das de comer, y una hora más tarde, están tomando un refrigerio en la cocina, y luego... Entonces, comer como un caballo significa que comen mucho. Duerme como un bebé.

Los bebés se quedan dormidos en cualquier lugar y simplemente duermen, excepto cuando intentas dormir por la noche y se despiertan y están inquietos. Entonces, eso duerme como una metáfora o un símil de bebé que se desmorona. Muy bien, el último.

Lento como la melaza, o lento como la melaza en enero. Increíblemente lento. La melaza es espesa y cuando hace frío es aún peor.

Y es que, según la película Forrest Gump, la vida es como una caja de bombones. Entonces, si miramos estas metáforas y símiles, cada una de ellas tiene tres partes, y una de las partes es aquello de lo que se habla, y generalmente se menciona primero. Entonces, en el caso de esto, la imagen que les mostré, el mar, sería el tema, el mar embravecido.

Luego, tienes aquello con lo que se compara, la ilustración, y eso sería un toro furioso. Mar y toro bravo. Y luego piensas, ¿en qué se parecen estas cosas? ¿Qué tienen en común? Y ese es el punto de similitud.

Entonces, cada uno de ellos tiene estas tres partes, y cuando hacemos nuestra exégesis, tratamos de descomponer estas tres partes del símil en la Biblia o de la metáfora en la Biblia. Y luego tratamos de decir, está bien, ¿esto se comunica directamente como en este otro idioma? A veces no tendrán esa expresión, pero tiene sentido para ellos. Entonces lo entienden.

Y entonces, puede ser extraño al principio, pero dices, sí, lo entendemos y no suena tan mal. Entonces, a veces puedes tomarlo directamente y decirlo palabra por

palabra, y tendremos algunos ejemplos de eso. A veces, el punto de similitud no es obvio.

A veces, no es discernible, y si realmente no sabemos lo que significa, si realmente no podemos desglosarlo, entonces probablemente simplemente tengamos que decirlo literalmente y tratar de poner algún tipo de nota a pie de página. A veces eso es lo mejor que podemos hacer. Entonces, cuando estamos haciendo traducción, a veces, lo mejor que hay es acercarse.

A veces, podemos acercarnos bastante o ser exactos. Otras veces, no podemos y, a veces, simplemente tenemos que ser confusos porque el texto es inherentemente confuso, y simplemente tenemos que traducirlo literalmente y esperar que el Señor pueda iluminar y ayudar a las personas a comprender lo que significa el texto. Y eso no se aplica sólo a las metáforas y símiles.

Esto no se aplica sólo al lenguaje figurado como los modismos. Hay muchos lugares en el texto donde simplemente no sabemos lo que significa. Y por lo tanto, si intentamos expresarlo de cierta manera, entonces estamos entrando en el territorio de la naturaleza.

Entonces, eso nos lleva de nuevo a: mantengamos la forma como está, mantengamos las palabras y traduzcamos las palabras y, con suerte, algún tipo de buena explicación ayudará al lector a saber lo que está sucediendo. Bien, entonces Eric Little corre como el viento, como si el viento fuera un símil. Entonces, Eric es el tema, como el viento, o el viento es la comparación o la ilustración, y ambos son rápidos.

Eso es bastante obvio. Aquí hay algunas metáforas y símiles de la Biblia. Él es como un árbol plantado junto a corrientes de agua, del Salmo 1. Él es el que no está en el consejo de los malvados, ni se sienta en el asiento de los escarnecedores, ni lo que sea, todas esas cosas.

Pero en la ley del Señor se deleita, y en ella medita de día y de noche. Los versículos 1 y 2, luego el versículo 3 es este versículo. Entonces, ¿en qué se parece a un arroyo? ¿O en qué se parece a un árbol plantado junto a un arroyo? Bien, entonces el tema es el hombre.

La ilustración es un árbol que crece junto a un arroyo y el punto de similitud florece. Hay una fuente de agua constante. Las raíces del árbol bajan hasta la fuente de agua subterránea de ese arroyo o río, y por eso siempre está verde.

Ahora trabajamos en África Oriental, en el país de Kenia, y Kenia es 70% desierto. 30% de tierra cultivable y vivíamos en este pueblo al sureste de Nairobi, y hacía calor

y estaba seco todo el tiempo. Entonces, tuvimos tres estaciones: calurosa, calurosa y calurosa.

Y está seco como un hueso ahí fuera, y recuerdo haber volado desde Nairobi a nuestra aldea, y miras hacia abajo, y ves esta cinta verde atravesando el desierto, y esa cinta verde es una hilera de árboles, y ellos! Hay a ambos lados de este lecho de arroyo seco. Es el lecho de un arroyo seco, pero esos árboles han llegado al agua subterránea, y ésta siempre está verde. Eso es lo que es esta imagen.

Y cuando pienso en esto, siempre pienso en aquello. Ahora bien, ¿son árboles frutales o lo que sea? No es necesario que sea un árbol frutal, pero el hecho es que están conectados a una fuente constante y eso hace que florezca, crezca sano y crezca bien. Ese es el símil que se utiliza aquí.

Es como un árbol. Isaías 53:6, todos nosotros como ovejas nos hemos descarriado. ¿Cuál es el tema, cuál es la ilustración y cuál es el punto de similitud? Piense en eso por un minuto.

Obviamente, somos el tema. Nosotros, como seres humanos, nos comparan con ovejas. Entonces, la oveja es la ilustración y se ha descarriado.

¿En qué sentido nos hemos descarriado? El lugar donde vivíamos en Kenia, en el desierto cálido y seco, estaba ocupado por el pueblo Orma con el que trabajábamos. Crían ganado vacuno, luego cabras y ovejas. Y así, todos los días veíamos vacas, cabras y ovejas.

Y las ovejas son estúpidas. Son ignorantes y huirán. Y luego tienes que ir a perseguirlos y traerlos de regreso, y este se escapará.

Y entonces tienes que ir a perseguirlos de nuevo. Tienen propensión a huir de la manada o simplemente a deambular. Y estos muchachos que las pastorean generalmente tienen dos o tres muchachos que llevan un rebaño de ovejas a pastar y luego las traen de regreso al final del día.

Porque un hombre no puede hacerlo todo porque siempre está huyendo a alguna parte. Y esa parábola de la oveja perdida que es perfecta para un grupo de personas que son pastores. Ellos entienden esto.

Ahora, nosotros que no somos pastores de ovejas, o vas a Papúa Nueva Guinea y ni siquiera saben qué es una oveja, entonces esto presenta un desafío para explicar esta metáfora y darles una idea de esta idea desconocida de las ovejas. Pero todo el asunto tiende a divagar. Como ese viejo himno, propenso a divagar, Señor, lo siento.

Propenso a dejar a quien amo. De eso es de lo que habla este versículo. Entonces, cuando miramos eso, pensamos, oh sí, lo entiendo.

Cuando provienes de ese tipo de cultura agrícola, significa aún más para ti. Pero incluso si no somos de una cultura agrícola, aún podemos conseguirlo. El Señor es mi roca.

No es explícito. El punto de similitud no está ahí. Pero al leer los Salmos, se dice que el Señor es nuestra roca.

El Señor es nuestra fortaleza. El Señor es nuestra torre fuerte. Todas esas imágenes de palabras son un lugar de seguridad.

Entonces, cuando estás en el desierto y hay arena, es fácil caminar a medida que avanzas. Roca significa que es estable. Es sólido. Y cuando vas allí, entonces estás estable, sólido y seguro, con esas otras cosas acerca de la fortaleza y la torre fuerte.

Entonces, hay seguridad allí. Versículo famoso, Salmo 119, 105, Lámpara es a mis pies tu palabra y lumbrera a mi camino. Nuevamente, entendemos el punto de similitud porque conocemos el tema, conocemos la ilustración y sabemos lo que la luz hace por nosotros.

Nos guía, nos muestra el camino a seguir, nos muestra por dónde caminar y nos muestra por dónde no caminar. Entonces, como ovejas descarriadas, no hacemos eso. ¿Pero porque? Tenemos la palabra de Dios para mantenernos en el camino.

Por eso, tu palabra es lámpara a mis pies y lumbrera a mi camino. Puedo caminar con más confianza porque sé a dónde ir porque la palabra de Dios me guía a través de eso. Entonces, es una guía, es iluminación, todas esas cosas.

No tiene por qué ser sólo un punto de similitud; podrían ser varios. Como seres humanos, nuestro cerebro puede llenar esos vacíos. Nuestros cerebros saben lo que la luz hace por nosotros.

Y así, incluso alguien que no tenga esto en su idioma, este modismo en particular, o esta expresión en particular, todavía puede entenderlo. Entonces, cuando se trata de traducir, hablaremos sobre cómo traducirlo, pero no queremos hacer las cosas demasiado explícitas porque eso arruinaría la imagen. Esto estropea entonces la figura retórica.

Entonces, ¿cómo hacemos para traducir estas cosas? Bueno, a veces los puntos de comparación no se establecen explícitamente, como lo hicimos nosotros; Señor, mi roca no es explícito; una lámpara a mis pies no es explícito. En Génesis 15, Dios le dice a Abraham: Yo soy tu escudo. La gente con la que trabajamos, el pueblo Ormah,

pastores de ganado, ovejas y cabras, ¿adivinen qué? Saben exactamente qué es un escudo porque hay animales salvajes ahí fuera.

Una vez estuvimos en el pueblo y no escuchamos nada durante la noche. A la mañana siguiente, un león entró en el pueblo, junto a unas chozas, y atacó a un burro en la noche. Y miraron al suelo y dijeron, sí, aquí es donde estaba el león.

Estaba justo ahí, y la casa está justo ahí. Entonces, hay peligro, y hay peligro por parte de los animales salvajes, hienas, leones, cosas así. También existe el peligro de los enemigos y las personas que vienen a robar tus animales.

Y entonces, un grupo tribal que es pastoril atacará a otro grupo tribal que es pastoril. Entonces, tenéis que poder defender a vuestras ovejas, y también tenéis que ir. Si te han robado tus ovejas, tus cabras y tu ganado, entonces tienes que ir a recuperarlos. Y al ir y recuperarlos, ¿adivinen qué? Hay una pelea y habrá una batalla que involucrará escudos.

Y entonces, lo entienden perfectamente, no tuvimos que tocar esto en absoluto. Yo soy tu escudo. Tenemos otro.

Entonces, ¿es discernible en el contexto? Muchas veces sí. ¿Tiene sentido en el otro idioma? A veces lo hace y otras no. Entonces, tenemos algunas formas de evitarlo.

Entonces, si el punto de comparación, o perdón, el punto de similitud, no es obvio, tenemos al menos un par de opciones. Una cosa es que si es una metáfora, entonces puedes convertirla en un símil. Soy como un escudo para vosotros, en lugar de ser vuestro escudo.

Soy como un escudo. El señor es mi pastor. Ésa es otra metáfora.

Soy como un pastor para ti, tal vez sería una forma de decirlo. Y si aún no es obvio, puedes expresar la similitud explícitamente: Te protejo como un escudo. Porque nuevamente, queremos que se produzca la comunicación, queremos que comprendan y queremos dejarlo intacto tanto como sea posible, pero a veces estas cosas se agregan, ¿y estamos agregando información al texto? No.

Estamos agregando claridad al construir un puente de modo que desde la cultura bíblica a este otro idioma, estamos construyendo ese puente completando un poco de la información que está oculta e implícita pero que aún está ahí. Entonces, esas son dos opciones sobre qué hacer si no tiene sentido en el otro idioma. La otra opción es desglosar la imagen verbal y simplemente decir: Te protegeré continuamente.

Preferimos mantener una imagen verbal allí, pero a veces simplemente no se puede. No tenemos esa opción. Si no está nada claro en este otro idioma y es posible aclararlo, al menos intentémoslo.

Bien, a veces el punto de similitud no es obvio o, a veces, se omite por completo. Proverbios 11:22, como anillo de oro en el hocico de un cerdo, es mujer hermosa y sin discreción. He mirado a varios comentaristas y todos piensan algo diferente.

Esta es una de esas cosas en las que probablemente, si tuviera que traducir Proverbios, sería muy reacio a intentar agregar algo más. Nuevamente, si no podemos estar seguros de lo que significa. Conocemos la protección del escudo de Dios.

Eso tiene sentido. Éste tiene cierta ambigüedad, por lo que no estoy realmente seguro de poder decir con confianza cómo lo traduciría. Entonces, debemos tener cuidado.

Os haré pescadores de hombres. Este es un versículo increíblemente difícil de traducir. ¿En qué serán los discípulos como pescadores? En primer lugar, son pescadores, pero ¿cómo irán a pescar hombres y cómo será eso? Entonces, la gente ha tratado de decir: Te haré reunir gente, reunir hombres, como un pescador recoge peces, o algo así.

Entonces, recolectar, o recolectar como el pescador recoge peces. La pregunta es, ¿por qué los estás reuniendo? Y entonces, en un idioma, dijeron, ¿qué significa cuando Jesús les dijo: Reuniré, haré que reúnan gente? Intentaron decirlo de esa manera.

Y esta gente pensó, y dijeron, ¿los están capturando? ¿Los están arrestando? ¿Los están secuestrando? ¿Qué significa atrapar gente? Sí, esa es una pregunta difícil. No es fácil. Herodes, ese zorro.

Esto viene de Lucas 13. Él está en Jerusalén. Los fariseos vienen a Jesús y le dicen: ¿No sabes que Herodes te persigue? ¿No necesitas tener cuidado? Y él dice, dile a ese zorro que tengo trabajo que hacer y que voy a hacerlo hasta que el trabajo esté terminado.

Ahora bien, ¿en qué pensamos cuando pensamos en zorro? Tenemos cuentos populares sobre el astuto zorro. El zorro se aprovecha de los demás. Los engaña.

Por lo general, les quita algo, como comida, dinero o el zorro con el animal en el lomo. Y luego cruzan el arroyo nadando. Se hacen a un lado y el zorro se come al animal.

Y él dice, lo siento, soy un zorro. Eso es lo que hago. Y entonces, prometió que no se lo comería, y terminaron comiéndoselo.

Entonces, esto es lo que obtenemos en nuestra imagen de qué es un zorro. ¿Se ajusta eso a este contexto? Me cuesta entender cómo encaja en ese contexto. Porque decir que alguien es inteligente y astuto significa que tiene algún tipo de inteligencia ahí.

Entonces busqué comentarios e incluso hablé con un destacado erudito hebreo, el Dr. Randall Booth, y en la cultura hebrea, un zorro es algo pequeño, algo insignificante, algo no muy importante. Si piensas en el Antiguo Testamento, cuando Esdras y Nehemías regresaron, estaban reconstruyendo el muro alrededor de Jerusalén. Y la población local intentaba detenerlos.

Y venían y los arengaban y abusaban de ellos verbalmente. Y dijeron, si un zorro corriera encima de esa cosa, la cosa se caería. Está muy mal construido.

Lo pequeño e insignificante parece encajar un poco mejor en este contexto. Jesús dice que no me importa lo que Herodes quiera hacer. Estoy haciendo lo que estoy haciendo.

Dios me ha llamado a hacer esto y lo haré hasta que mi trabajo esté terminado. Entonces, eso podría encajar con eso. Y lo que debemos hacer es tener cuidado de no poder poner nuestra visión de esta comparación de nuestra cultura en la cultura bíblica, en el contexto bíblico.

Porque podríamos equivocarnos. Y ciertamente, si la gente piensa, bueno, está siendo inteligente aquí, puede que ese no sea el significado que queremos. Y entonces, tenemos que usar comentarios.

Tenemos que usar otros recursos y diccionarios bíblicos, porque queremos entender cuál era su concepto cultural, y luego transferimos ese concepto cultural. Entonces, ¿recomiendo cambiar la palabra zorro? No, porque Jesús dijo la palabra zorro. Sin embargo, una buena nota al pie, Jesús quiso decir que Herodes era pequeño e insignificante, o algo por el estilo, o la mayoría de los eruditos creen, o muchos, o algo así.

Intentas redactar las notas a pie de página del vídeo y adivinas, perdón, ¿qué es? Porque te garantizo que si preguntas a 10 estadounidenses qué significa, al menos el 50 por ciento, si no probablemente más, diría, oh, está siendo, está diciendo que es astuto e inteligente. Está bien. Entonces, sólo tenemos que hacer nuestra tarea.

Necesitamos ser minuciosos en nuestra investigación de los pasajes bíblicos, especialmente aquellos con los que estamos más familiarizados. Tenemos que volver

a comprobarlo y preguntarnos si lo interpretamos correctamente. Una vez que lo interpretas correctamente, es cuando dices, está bien, ahora sabemos lo que significa, transfiramos ese significado al idioma de destino, al texto traducido. Y como dijimos, traten a toda costa de mantener esa ilustración, traten de mantener intacta esa imagen verbal, porque realmente no sólo añade viveza, sino que añade más comprensión, y esa mayor comprensión puede conducir a un mayor impacto.

Pero como dijimos, a veces no queremos hacer eso, porque eso arruinaría la imagen verbal. Entonces, si decimos: Dios es mi escudo, queremos dejarlo. Dios es mi escudo. No queremos decir que Dios es como un escudo para mí, en el sentido de que me protege.

La belleza de esa imagen de palabras que es breve y concisa se pierde, por lo que tenemos que mantener los principios que estamos aplicando para hacer el trabajo de traducción, para lograr un equilibrio allí, porque no queremos una oración que suene torpe. No queremos una comparación que suene torpe. Queremos que sea dulce, fluido y conciso porque el autor bíblico probablemente podría haberlo dicho de la forma que quisiera y eligió usar esta descripción verbal.

lo intentamos también. Bien, aquí hay algunas otras figuras retóricas o lenguaje figurado. Eufemismos.

Entonces, ¿qué es un eufemismo? Usamos eufemismos para suavizar el discurso. Usamos eufemismos para evitar ser ofensivos. Usamos eufemismos para evitar ser irrespetuosos, y esto es algo que es aún más importante en muchas culturas cara a cara y en culturas del mundo no occidental.

Tienen un sentido del decoro aún más estricto que el que tenemos aquí en los EE. UU. De hecho, aquí en los EE. UU., yo diría que el decoro desapareció hace mucho tiempo y la gente habla de las cosas más vulgares en la televisión frente a otras personas. Bien, entonces no podemos hacer eso en la Biblia, y la regla general es que me gusta preguntar a los traductores cuando hablamos de algo en particular en la Biblia o algo así, como si es un eufemismo en la Biblia, o podría Hay algo más en la Biblia que se dice de manera directa, que la gente local dice, oh, no podemos hacer eso. No podemos decirlo de esa manera.

¿Por qué? Porque es ofensivo. Entonces, la regla general es esta. ¿Puedes leer esta traducción que acabas de hacer para tu abuela? ¿Te daría vergüenza leérselo a tu abuela? ¿Te daría vergüenza pararte en la iglesia y leerlo cuando hay mujeres, niños y tu abuela, y te daría vergüenza leyérselo a ellos? Si la respuesta es sí, algo tiene que cambiar.

Regla básica. Muy bien, entonces, en Ghana, este hombre era un hombre ghanés, y me estaba diciendo que en su tribu, en su idioma, digamos que el rey murió en la

noche, y luego, al día siguiente, todos transmiten esta noticia. alrededor, y dicen que el rey ha viajado. ¿Por qué? Y simplemente diga que el rey ha viajado.

No dices adónde pero dices que el rey ha viajado, y eso es un eufemismo para decir que el rey ha muerto. Si dices abiertamente que el rey ha muerto, las personas que te rodean te matarán en el acto. Eres tan irrespetuoso con ese rey.

Al decirlo vulgarmente, murió. ¿Tenemos lo mismo en inglés? Claro que sí. Falleció, se fue con el Señor, falleció, ya no está con nosotros.

Hacemos lo mismo, porque queremos ser respetuosos con esta persona muerta y queremos utilizar un lenguaje apropiado y respetuoso. Entonces, mis alumnos me preguntan, ¿y si el rey realmente viajara? Bueno, entonces dices que el rey fue al siguiente pueblo de allí. Eso es diferente a la frase exacta, el rey ha viajado.

En swahili, eufemismos, necesito ayudarme a mí mismo, o tengo una necesidad, puedes abreviarlo como tengo una necesidad, significa que necesito ir al baño. Nuevamente, lo que acabo de decir es un modismo, es un eufemismo en inglés. Necesito ir al baño.

Y hoy en día, se ha vuelto más común que la gente diga directamente lo que quieren hacer en el baño, y eso me vuelve loco. No quiero saber eso, no me digas eso. Entonces dices, discúlpame, necesito disculparme.

Bien, sé lo que vas a hacer, no es necesario que me lo digas. TMI, demasiada información ; no me digas eso. Sólo di, ¿dónde está tu baño o lo que sea?

Bien, entonces tengo una necesidad y ellos tienen dos necesidades; por cierto, tienen necesidades pequeñas y necesidades grandes. Bien, ahí lo tienes. Por eso, a menudo se evitan cosas.

Las funciones corporales son una de las cosas principales. Morir es lo principal , cómo referirse a una persona muerta después de haber muerto.

Relaciones íntimas entre parejas. Las funciones de la mujer, el parto de la mujer y todo lo relacionado con eso. Todas esas cosas son potencialmente ofensivas para otras culturas y hay que tener mucho cuidado al traducirlas.

Entonces, en la cultura Orma, no sólo tienen eufemismos, sino que a los hombres no se les permite usar el lenguaje relacionado con el parto en presencia de mujeres. Entonces, no pueden decir, sí, llevamos a mi esposa al hospital, y luego ella dio a luz, cortaron el cordón umbilical, y después de eso se acabó, y no se habla de eso entre géneros. De hecho, si las mujeres descubren a un hombre diciendo cosas así en su presencia, lo llevarán ante los ancianos y lo multarán.

¿Por qué? Porque rompió las normas culturales de hablar de cosas que no son de su área. ¿Puedes hablar de ello con los chicos? Sí. ¿Puedes hablar de una vaca pariendo o de una cabra pariendo? Sí.

No puedo hablar de mujeres. Entonces, esa es una orden muy, muy estricta contra ese lenguaje. Bien, entonces no podemos decir, bueno, está bien en mi cultura, debería estar bien en esa.

No siempre es así. Entonces, no podemos decirlo de manera directa. No podemos decirlo ya que a veces está escrito en el texto.

Por lo tanto, debemos tener cuidado de consultar con la comunidad lingüística de destino y ver si lo que hay en la Biblia es ofensivo. Ahora, había un proyecto de traducción que estaba en marcha, y tenían una mujer que trabajaba como asesora de traducción para ellos, ayudándolos a trabajar en la traducción, y tenían uno de estos pasajes que eran un poco delicados, y se ocupaba de cosas de mujeres. Entonces, llamaron a algunos de los hombres locales y querían leerles la traducción, y luego los hombres locales decían, está bien, esto está claro, eso no está claro, lo que sea.

Hablamos antes sobre el proceso de obtener comentarios sobre su traducción. Entonces, los hombres que entraron a la sala le preguntaron a la consultora, disculpe, ¿puede irse por favor? No podemos hablar de esto con ella en la habitación. Entonces, ella tuvo que salir, y hablaron sobre ello, y se les ocurrió la forma más benigna de decir qué era lo que necesitaban decir y que estaba bien decir en compañía mixta y en cualquier lugar, y en la iglesia.

Llegaron a la redacción correcta, pero ni siquiera podían hablar del tema con ella en la habitación. Fue demasiado vergonzoso para ellos. Ahí tienes.

Entonces, no podemos simplemente decir, bueno, no es un problema en mi cultura. No veo por qué es un problema en la cultura de nadie más. Bueno, porque no somos de esas culturas y realmente no las entendemos, y estas son cosas profundamente arraigadas. Para ellos, estas no son cosas pequeñas.

¿Y qué pasaría si tuviéramos cosas así ahí dentro? Afectaría la aceptabilidad. Dirán que este es un libro vulgar y no queremos leerlo. Por lo tanto, debemos tener mucho cuidado y es por eso que debemos mantener el equilibrio entre precisión, comprensibilidad, claridad y lenguaje natural.

Tenemos que mantener todas esas cosas juntas con aceptabilidad. Entonces, si la gente local dice que no, entonces es no. Es su traducción.

Al final del día, si somos extraños trabajando con ellos, nos iremos y ellos se quedarán con su Biblia. Por eso, debemos incluirlos en el proceso y seguir su ejemplo en casos de lenguaje figurado o eufemismos. Bien, ahora, eufemismos en la Biblia.

¿No nos encanta esto? Bien, 1 Samuel 24:3, Saúl entró en una cueva y se cubrió los pies. Entonces, ¿era esta una pequeña necesidad o era una gran necesidad? Si permanece allí por un período de tiempo prolongado, es probable que sea una gran necesidad. Y si piensas en usar batas, y las batas llegan hasta las rodillas, ¿qué sucede cuando te agachas? Tu ropa te cubre los pies y luego continúas.

Entonces, esto es un eufemismo para referirse a una gran necesidad. Tenemos el mismo eufemismo y luego se le agrega otro. Entonces, Aod, el hombre zurdo, entra a ver al rey Eglón, o al rey de Eglón, y mata al hombre, ¿verdad? Y luego cierra la puerta y escapa, y las personas que son sus sirvientes están tratando de llegar al rey, pero la puerta está cerrada.

Y dicen, oh, tal vez esté en la habitación fresca, eufemismo. Quizás se esté cubriendo los pies, eufemismo. Entonces, dos eufemismos en la misma frase, en la misma frase, en realidad.

Tal vez se esté cubriendo los pies en la habitación fresca. Al final resultó que, estaba muerto, así que, está bien. Pero eso es un eufemismo en la Biblia.

Ahora, NASB, ¿qué hacen? Dijeron que sólo estaba haciendo sus necesidades, lo cual es un eufemismo. Entonces, se traduce un eufemismo con un eufemismo en esa cultura y en ese idioma. De esa manera, todos sabremos que no necesitamos saber qué estaba haciendo.

Hacer sus necesidades es suficiente y usted mismo puede completar los espacios en blanco. Adán conocía a su esposa. ¿Cómo se dice eso de una manera agradable? ¿Cómo se dice eso de una manera eufemística aceptable? Vi una versión contemporánea que decía que tuvo relaciones sexuales con su esposa y yo simplemente morí.

¿Cómo es posible que quieran incluir eso en sus Escrituras? Bien, entonces estamos traduciendo el libro de Génesis al Orma, llegamos a esto y mi traductor dijo, oh, tenemos esta expresión, conocer a una mujer. Y entonces, está bien, lo pusimos ahí, y luego fui y les pregunté a otros chicos, bueno, ¿qué significa esto? Y dijeron, oh, usamos eso, usualmente usamos eso cuando es adulterio, que él salió y conoció a esa otra mujer de allí. Y dije, Dios mío, tenemos un problema.

No podemos usar eso porque suena como si no estuviera casado con Eve, o al menos suena incómodo decir que tuvo una aventura con su esposa. Eso no tiene ningún

sentido. Entonces tuvimos que decir algo más y creo que terminamos diciendo que durmieron juntos.

Se acostó con su mujer y ella concibió. Y podemos completar los espacios en blanco, para que el lenguaje eufemístico no impida que los lectores perciban la comprensión correcta. Entonces, teníamos que tener mucho cuidado.

Pensamos, oh, hay una palabra no, se usa en hebreo, la palabra no, se usa en Orma, correlación uno a uno, lo siento, no funciona. Muy bien, esta es la Biblia Net. Ahora, el hombre tenía intimidad con su esposa.

¿Qué opinas? Es mucho mejor que algunos de los otros. Bien, entonces usamos eufemismos en el idioma de destino para comunicar los bíblicos. También utilizamos modismos y eufemismos en el idioma de destino, incluso si el texto bíblico lo dice de manera sencilla.

Ajustamos eso y queremos hacer lo que podamos para que sea aceptable para la población local. Entonces, ¿recuerdas que hablamos de Rut el otro día, y hablamos de que Rut fue a Booz, y Rut le dijo a Booz, extiende tus alas sobre mí porque eres mi goel , eres mi redentor? Una de las traducciones no es vulgar, pero dice esto: Cásate conmigo, quiero que te cases conmigo.

Bien, entonces, ¿recuerdas que hablamos de culturas de alto contexto y culturas de bajo contexto? En las culturas orientales con las que vivimos, y a menudo las traducciones de la Biblia se hacen en el mundo oriental, no dicen nada directamente. Tienen mucho cuidado de decirlo de manera indirecta, todo. Y como di un ejemplo en una de las otras charlas sobre mi esposa, ella no quería preguntarme directamente, por favor, prepárame té, así que usó esta petición insinuada, quiero té o estoy lista para el té. , ¿bien? Entonces, parece que, al menos en mi experiencia con mi esposa y otras mujeres, tienden a hablar de las cosas de manera más suave .

Y tienes una cultura de alto contexto en la que hablan de cosas. Ruth nunca habría dicho: Cásate conmigo, directamente. Lo dudo seriamente.

Entonces, ¿es esa una buena traducción? No creo que describa con precisión el panorama del escenario en ese contexto cultural. Y es por eso que la cultura es tan importante, y es por eso que el lenguaje y la cultura se unen, particularmente en estos usos figurativos. Entonces, debemos tener cuidado.

Este es uno de los temas en los que debemos pensar en la operación global de la traducción de la Biblia. Cuando personas de otro idioma que no hablan inglés quieren referirse a un texto en inglés para decir, bueno, ¿qué dice el inglés? Usan estas traducciones contemporáneas como guías, y estas traducciones contemporáneas no

fueron escritas para ellos. Fueron escritos, por ejemplo, para la traducción Good News, que fue escrita para los norteamericanos.

Su audiencia, el autor de eso, eran norteamericanos, por lo que está tratando de adaptar algo que se adapte a ellos. No encaja con estas otras culturas. Por lo tanto, debemos tener mucho cuidado al revisar estas traducciones contemporáneas y no tomar este dicho en inglés, "tú eres la niña de mis ojos", para personas que ni siquiera tienen manzanas, y luego intentar traducirlo. en otro idioma.

Bueno, eso es lo que dicen los ingleses. Por lo tanto, eso es lo correcto. Por lo tanto, hagámoslo.

Entonces, todas estas cuestiones están interrelacionadas y tenemos que tener mucho cuidado al traducir. Llegaremos a otras figuras retóricas en nuestra próxima charla. Gracias.

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 13, Desafíos en la traducción y la comunicación, Cuestiones lingüísticas, Parte 2, Figuras retóricas.